

降臨後第十一主日

二等 綠

每個主日便是一週的復活節，它喚醒我們追憶復活了基督的勝利（書信），及我們由聖洗中所得精神的復活。過去基督怎樣開了聲啞者的耳及解了他的舌，同樣祂藉着我們對祂的信仰、脫去我們罪惡的桎梏（福音）。祂又憑藉聖體聖事、欲繼續祂聖寵的活動於我們的心中。為這個緣故、一般的基督民衆在每個主日、該會集包圍自己的元首、即復活的基督，以便向祂呼籲（進臺詠）。我們應結合祂於祂的聖祭之中，為沾得寬宥及勇敢的恩寵（密禱經）。在領聖體時、我們的神生獲沾各種所需要的恩惠，為把它發展到天上的永生，至於我們的肉身，也得將來光榮復活的保證（領後經）。

詠 67 : 6-7 ; 36 , 2

Deus in loco sancto suo: Deus qui inhabitare facit unánimes in domo: ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ. Exsurgat Deus, et dissipentur inimici eius: et fugiant, qui odérunt eum, a fácie eius. Glória Patri.

Omnípotens sempitérne Deus, qui, abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimíttas quæ consciéntia métuit, et adícias quod orátio non præsumit. **P**er Dóminum nostrum.

格前 15 : 1-10

Fratres: Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis, quod et accepístis, in quo et statis, per quod et salvámini: qua ratione prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidí enim vobis in primis, quod et accépi: quóniam

進臺詠

天主住在祂的聖所；天主使灰心的人有家可歸，祂予百姓以偉大力量。——願天主興起，使祂的仇敵淪滅；使惱恨祂的，都由祂面前逃遁。——光榮歸於父……

集禱經

全能永在的天主，祢豐盈的仁愛、遠超懇求祢者的功德和想望之上；求祢在我們身上傾注慈恩，寬赦我們良心上恐懼不安的罪過，並賜下我們所不敢奢望的恩惠。因我們主……

書信

弟兄們：我使你們記憶我所傳給你們的福音；你們接受了，也堅固地信了它。如果你們依照我所傳給你們的堅心保守，你們便因它得救了；否則你們徒然地信了它。我曾經把別人告訴我的傳給

Christus mortuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurrexit tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deinde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deinde visus est Iacóbo, deinde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiam Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia eius in me vácuá non fuit.

詠 27:7 27:1

In Deo sperávit cor meum, et adiútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me.

詠 80 : 2-3

Allelúia, allelúia. Exsultáte Deo, adiutóri nostro, iubiláte Deo Iacob: súmíte psalmum iucúndum cum cíthara. Allelúia.

谷 7 : 31-37

In illo témpore: Exiens Iesus de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut

你們，作基本的教訓，那就是：基督依照經上所記載的，為我們的罪死亡、埋葬，並依照經上的記載、第三天復活了。伯多祿看見了祂，然後十一位宗徒也看見了祂。有一次五百餘弟兄同時看見了祂，其中大多數到現在還在世，有的已經去世長眠。以後雅各伯看見了祂，衆位宗徒也看見了祂；最後、在一切人以後，我這個像不足月嬰兒一般的人也看見了祂。實際說來、我是最卑小的宗徒，不配稱為宗徒，因為我曾經迫害天主的教會。然而我仰賴天主的恩寵、才得成為今日的我。的確、祂施給我的恩寵，並沒有枉費。

臺階詠

我一心倚恃天主，我得了扶助；
我的身恢復青春，我必全心頌揚祂。

亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。你們當向天主、我們的力量，高聲頌揚，向雅各伯的天主要歡呼欣樂。你們應當彈着琴奏唱喜樂的歌詠。亞肋路亞。

福音

那時候，耶穌又走出泰爾境界經過西同，向加利利海去，一直到得卡波利的中心區。有人帶來一個又聾又啞的人，求耶穌給他按手。耶穌領他離開羣衆，走到一

impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas eius: et éxspuens, tétigit linguam eius: et suspíciens in cœlum, ingémuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures eius, et solútum est vínculum linguæ eius, et loquebátur recte. Et præcépit illis, ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant: et eo ámplius admirabántur, dicéntes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audíre et mutos loqui.

詠 29 : 2-3

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

Réspice, Dómine, qu sumus, nostram propítius servitútem: ut, quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsidium. **Per** Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine différentia

邊，將手指放入他耳中，用唾沫抹他的舌頭，再仰望着天，嘆了一聲，對他說：「厄弗達」！就是「開了吧」！他的耳開了，舌結也解了，清楚地說話了。耶穌囑咐在場的人不要向誰告訴；但越是囑咐他們，他們越是傳揚。他們大為驚奇，說：「祂一切都做得好：祂叫聾子聽見，叫啞吧說話。」

信經

奉獻詠

上主啊！我要稱頌祢，因為祢救拔了我，也沒有使我的仇敵向我矜誇。上主啊！我曾向祢呼號，祢醫治了我。

密禱經

主，求祢垂視我們此刻的服役：使我們所獻的，成為合乎祢聖意的禮品，並作我們軟弱者的扶助。因我們主……。

聖三頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實在是正義而必須的，屬於我們天職，也為我們的得救。祢與祢的獨生子及聖神，只是一個天主，一個主；不是單獨的一位，而是三位的一體。因為我們依照祢的啟示相信祢的榮福，我們無區別地也同樣確認祢的聖子，也同樣確認聖神共享這個光榮。為此，我們明認

discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæ que Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in maiestáte adorétur æquálitás. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes:

箴 3 : 9-10

Hónora Dóminum de tua substántia, et de prímitiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

Sentiámus, quæ sumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsidium mentis et córporis: ut, in utróque salváti, cæléstis remédii plenitúdine gloriémur. **P**er Dóminum nostrum.

聖三真實而永生的天主性：論位，我們敬拜聖三的各一；論體，我們敬拜聖三的無二；論尊榮，我們敬拜聖三的均等。這聖三的尊榮，是眾天使和總領天使們，普知天使和熾愛天神們所虔誠歌頌的；他們日復一日，永不休止地同聲高呼唱：

領主詠

要以你的貨財和一切初熟之物尊崇上主。如此、你的倉庫必然充盈，你的釀酒器必要流溢新酒。

領後經

主，求祢使我們能以領受祢的聖事，感受身靈的援助；望我們這樣神形上獲得救援之後，能由此天藥的充分效能、感到愉快。因我們主……。